

שנה לניוזלטר של האגודה!

אנו שמחים לחגוג שנה לניוזלטר ומקווים שאתם נהנים ומחכימים ממנו!
אם אתם מעוניינים לתרום מידע לניוזלטר (כנסים, אירועים, קישורים מעניינים וכד'), אנא פנו אלינו בכתובת deputy@ita.org.il

סקר שביעות הרצון הגדול של האגודה

מילאתם כבר את הסקר? אגודת המתרגמים בישראל שוקדת בימים אלה על הכנת תכנית השתלמויות מקצועיות חדשה. כדי לתת מענה לצרכים האמתיים של מתרגמים-חדשים וותיקים כאחד - נשמח לשמוע אילו תחומי פיתוח מקצועי מעניינים אתכם.

אנא מלאו סקר קצר זה כדי לסייע לנו לקדם את מקצועות התרגום והמתורגמות - <http://tinyurl.com/j6hu9zg>
לתשומת לבכם: הסקר מיועד לכל המתרגמים והמתורגמים באשר הם, ולא רק לחברי אגודה. מילוי הסקר דורש רק כ-3 דקות מזמנכם. אנא העבירו אותו לכל מכריכם בתחום התרגום ובקשו מהם למלא אותו.

חוגגים ביחד את יום התרגום הבינלאומי!



ב-30 בספטמבר יחול יום התרגום הבינלאומי, ואנו נציין אותו ב-28 בספטמבר בתל אביב, באירוע מיוחד! פרטים נוספים בקרוב... לאירוע של חגיגות יום התרגום הבינלאומי בפייסבוק, [לחצו כאן](#).

יום עיון למתרגמים מתחילים

ב-18 בספטמבר בשעות אחה"צ ייערך בבית ציוני אמריקה בת"א יום עיון למתרגמים מתחילים. ההרצאות יעסקו בין היתר בהקמת עסק תרגום; חוזים מול לקוחות; יצירת גיוון במקורות העבודה; עבודה מול סוכנויות תרגום; ונטוורקינג. למתרגמים הוותיקים שבינינו – אם פונים אליכם להתייעצות מתרגמים בתחילת דרכם, אנא ספרו להם על יום העיון והפנו אותם לאתר או לעמוד הפייסבוק של האגודה. תוכנית יום העיון מופיעה בעמוד הבא. לאירוע של יום העיון בפייסבוק, [לחצו כאן](#). להרשמה, [לחצו כאן](#).

יום עיון למתרגמים מתחילים

יום א', 18 בספטמבר 2016, בית ציוני אמריקה, תל אביב

סיימתם את לימודי התרגום ואתם לא יודעים מה לעשות עכשיו? רוצים להיכנס לעולם התרגום ולא יודעים איך? בואו ליום העיון של אגודת המתרגמים בישראל!

התכנסות והרשמה	14:00-14:30
מושב פתיחה: ברכות דנית בן-קיקי, יו"ר האגודה על אגודת המתרגמים בישראל מיכאלה זיו ISRAIIC: מתורגמני ועידות בישראל גיזל אבזון, ראש ISRAIIC הצגת סוכנויות התרגום המשתתפות ביום העיון	14:30-15:15
לא קל להיות ירוק: איך מתחילים לעבוד? שרה ירקוני	15:15-16:00
חוזים למתרגמים יעקב מרמלשטיין	16:00-16:45
הפסקה	16:45-17:00
לגוון או להתנוון? או איך להפוך למתרגם נחשק. מבוסס על סיפור אמיתי אינגה מיכאלי	17:00-17:45
נטוורקינג אסנת נאור	17:45-18:30
הפסקה	18:30-18:45
צריך שניים לטנגו - יחסי הגומלין בין המתרגם לסוכנות התרגום אביבה דורון ואליעזר נובודבורסקי	18:45-19:30
עבודה עם סוכנויות תרגום יעל כהנא-שדמי	19:30-20:15

להרשמה, יש להיכנס לטופס בקישור <https://goo.gl/6edCmW>
עלות: 110 ש"ח לחברי אגודת המתרגמים בישראל, 130 ש"ח למי שאינם חברים באגודה.

דרושה מתנדבת!

דרושה מתנדבת לייצוג האגודה בלהב – התפקיד כולל השתתפות בפגישות של להב והצגת עמדת האגודה בפורומים השונים של הארגון ועדכון ועד האגודה בנעשה בלהב.
מעוניינים? אנא פנו לדנית, יו"ר האגודה, בכתובת chair@ita.org.il.

קבוצות פייסבוק לחברי האגודה המוקדשות לשפות ספציפיות

לידיעת משתמשי פייסבוק שבהל: פתחנו קבוצות חדשות במיוחד בשבילכם, כשכל קבוצה מתמקדת בשפה ספציפית:

אנגלית – <https://www.facebook.com/groups/1028072060604037>

ערבית – <https://www.facebook.com/groups/167087823708021>

רוסית – <https://www.facebook.com/groups/1741680642779037>

צרפתית – <https://www.facebook.com/groups/1017249668310214>

ספרדית – <https://www.facebook.com/groups/1153635411362225>

תודה למתנדבים לניהול הקבוצות: אבי שטיימן, מורד עליאן, נטלי קליין, מילה פרוגר ודינה דדשב (בהתאמה).
בהזדמנות זו נזכיר לכם גם את קיומו של [עמוד הפייסבוק הרשמי של האגודה](#) ואת [הקבוצה הכללית לחברי אגודה בלבד](#).

רוצים לפתוח קבוצות בשפות נוספות? אנא פנו אלינו בכתובת deputy@ita.org.il

מנהרת הזמן: הגיליון הראשון של תרגימא

אגודת המתרגמים פותחת במבצע של שימור חומרים היסטוריים של האגודה, והסנונית הראשונה היא [גיליון אפריל 1988](#) של [תרגימא](#) שנסרק על ידי פרי זמק. רק 28 שנים, אבל מדהים לראות את ההבדל בסגנון, בהפקה, בעברית.

בהזדמנות זו אנו רוצים לפנות לחברים: כל מי שבידו חומרים היסטוריים הנוגעים לאגודה מוזמן לסרוק אותם ולהעביר אלינו.

הגיע לידינו גם אוסף של קלטות שמע מאירועים של האגודה. יכולים להמיר אותן לפורמט דיגיטלי? אנא פנו לדנית, יו"ר האגודה, בכתובת chair@ita.org.il.

מבצעים מיוחדים לחברי האגודה

תו הזהב – ראש השנה תשע"ז – ניתן לרכוש תווים בהנחה של **6.5%** דרך להב. את ההזמנות ניתן לבצע עד ה-**25.09.2016** בפקס 03-6242632 ובמייל office@lahav.org.il. פרטים נוספים והטבות נוספות לחברי האגודה מופיעים באתר האגודה, תחת פינת החברים <הטבות לחברים (יש להתחבר קודם לאתר עם שם וסיסמה). תודה לרפי ריפקינד על מאמציו להשיג את הטבות.

רב מילים

גישה חינם לרב מילים מספריות עירוניות

נדוע לנו כי יש גישה חינם לרב מילים דרך חלק מהספריות העירוניות בארץ. ידוע לנו כי ניתן להתחבר לרב מילים דרך הספריות הבאות – פנו לספרייה העירונית שלכם לקבלת הנחיות להתחברות:

- חיפה
- כפר סבא
- כרכור
- כרמיאל
- משגב
- נתניה
- פרדס חנה
- ראשון לציון
- רמת גן
- תל אביב-יפו

אם ידוע לכם על יישובים נוספים שיש בהם גישה לרב מילים דרך הספריות העירוניות, אנא עדכנו אותנו בכתובת deputy@ita.org.il כדי שנוכל ליידע את כלל חברי האגודה.

מנוי לרב מילים במחיר מיוחד למתרגמים

לידיעתכם, מלינגו עדכנו אותנו כי הם מציעים מחירים מיוחדים למתרגמים:

מינוי דו שנתי – 600 ₪ כולל מע"מ, (במקום 720 ₪)

מינוי שנתי – 324 ₪ כולל מע"מ (במקום 360 ₪)

תוכנית החונכות של אגודת המתרגמים

רוצים לעזור לטפח את הדור הבא של המתרגמים? אגודת המתרגמים מחפשת מתרגמים ותיקים שיצטרפו לתוכנית החונכות!

מידע על [תוכנית החונכות](#) מופיע בפינת החברים באתר האגודה (יש להכניס שם וסיסמה כדי להיכנס). להצטרפות לתוכנית כחונכים, אנא מלאו את [הטופס](#).

מאגר ההרצאות של האגודה

אגודת המתרגמים יוצרת [מאגר הרצאות](#) על תרגום לקהל הרחב! כחברי אגודה תוכלו להיעזר בו אם תוזמנו להרצות על תרגום.

אם יצא לכם להרצות על תרגום, מול ילדי גן, תלמידי תיכון או מבוגרים, נשמח לקבל את המצגות ומערכי השיעור שלכם ולהוסיף אותן למאגר ההרצאות לשימושם של כל החברים.

אנא שלחו את החומרים למיכאלה זיו - ziv@zivgroup.co.il. ההרצאות יועלו לאחר מכן לאתר האגודה.

כתבות וידיעות מעניינות מהשבועות האחרונים

[טג'יקיסטאן תקנוס עיתונאים על שימוש במלים "לא מובנות"](#)

[A camp tries to reinvent the Hebrew language, so transgender kids can fit in](#)

[Translation error causes Milka recall](#)

[Google is seeking thick Scottish accents](#)

[Linguistics Explains Why Ending a Text With a Period Makes You Seem Like a Monster](#)

[Saër Niang souligne l'importance de la traduction du code des marchés en wolof](#)

[Divertido error de traducción en Río 2016](#)

[Frederico Lourenço faz tradução completa dos 80 livros da Bíblia](#)

[כשהילד העברי הראשון פגש את אבי הטורקים](#)

[South Korea tackles baffling menu translations](#)

[Chinese tourist mistaken for refugee and held for two weeks in Germany](#)

['Mom Jeans' and 'Ghosting' Among New Terms Added to Dictionary.com](#)

[Début des travaux de l'atelier sur la traduction vers Tamazight des textes fondamentaux de l'Etat](#)

['An Chikam Principe': la traducción al huasteco de 'El Principito'](#)

[ALICE SUPERIORE. Svolta nel processo Zardo: "traduzione infedele"](#)

[Brasil sediará projeto de tradução da Bíblia revolucionário](#)

כנסים בעולם

שמעתם על כנסים נוספים? מוזמנים לשלוח מייל ל-deputy@ita.org.il כדי שנוסיף אותם לניוזלטר הבא.

2016

10-11 בספטמבר
סנט פטרסבורג, רוסיה
[Know Your Worth: Understanding Marketing and Negotiating for Interpreters](#)

20-21 בספטמבר
ברצלונה, ספרד
[The Taboo Conference 2016](#)

27-28 באוקטובר
לונדון, בריטניה
[18th International Conference on Interpreting and Translation](#)

2-5 בנובמבר
סן פרנסיסקו, ארה"ב
[ATA 57th Annual Conference](#)

3-4 בספטמבר
שטוקהולם, שוודיה
[ProZ.com 2016 International Conference](#)

15-17 בספטמבר
אורהוס, דנמרק
[The 8th European Society for Translation Studies \(EST\) Congress](#)

13-15 באוקטובר
טרגונה, ספרד
[Mediterranean Editors & Translators Meeting 2016](#)

18-19 בנובמבר
ברלין, גרמניה
[Expolingua Berlin](#)

2017

22-23 באפריל
בואנוס איירס, ארגנטינה
IAPTI 2017
(עדיין אין אתר)

3-5 באוגוסט
בריסביין, אוסטרליה
[FIT Congress 2017](#)
[Call for papers](#)

24-25 במרץ
ורשה, פולין
[Translation and Localization Conference](#)
[Call for Papers](#)

11-12 ביוני
קופנהגן, דנמרק
ICIT 2017: 19th International Conference on Interpreting and Translation
[Call for papers](#)